|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Quotations**  Original version (pg 147) | **Quotations**  *Italian translation* | Comparative analysis |
| “But although my laptop was open, my Internet connection enabled, and my pen and notebook positioned by my side - I find myself unable to concentrate on our work.  Instead I perused news websites which informed me that Pakistan and India were conducting tit-for-tat tests of their ballistic missiles and that a stream of foreign dignitaries was visiting the capitals of both countries.” | “Ma benché il mio portatile fosse aperto, la connessione internet attiva e la penna e il taccuino posati accanto a me, non riuscivo a concentrarmi sul lavoro. Sbirciavo invece siti dai quali apprendevo che il Pakistan e l’India stavano conducendo test missilistici secondo la politica dell’occhio per occhio, e che un flusso di dignitari stranieri era in visita nelle rispettive capitali.” | The start of the two quotations is translated literally, till the expression "I find myself unable" that literally would have been "ho trovato me stesso incapace"; therefore the Italian version presents the sentence "non riuscivo a" that in English would be "I couldn't ménage to". Different is also the translation of "on our work" that implies a work done by the protagonist coworkers, but the Italian version is "sul lavoro" that implies a generic work dome by some unknown people. The original version used the expression "perused" to intend to read very carefully, while the Italian form used "sbirciare" that means to look very quickly and without concentrating. Interesting is to notice that in the  original sentence "which informed me" the news websites make the action to inform the protagonist, while in yen Italian form there is the protagonist that "apprende" some news. The  English expression "tit-for-tat" is used to implie an equivalent given in return, on the other side ten Italian form used a similar expression but way more longer "secondo la politica dell'occhio per occhio". In the original expression at the end there is the specification "of both countries" to underline which capital cities was under discussion, on the other side in the Italian version there is just the expression "rispettive capitali". |
| Reason for choice: The quotation provides an example of Changez problems at work, he starts to think as a Pakistan and so he his concerned about his country. | |
| **Analysis**:  Changes appears troubled by Pakistan and east world's condition, he can't focus on his work and sees thoughtful. All he wants to do is go to Pakistan and see in person what is happening, but he can't, he is compelled to stay in Chile and work. | |
| **Possible conclusion:**  In the original version Changez gives the explanations in a very detailed way, it makes the intelligent reader understand all his worries and preoccupations for his country. On the other side the Italian form reports the facts in a more superficial way. | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Quotations**  Original version (pg 157) | **Quotations**  *Italian translation* | Comparative analysis |
| “In wartime soldiers don't really fight for their flags, Changez. They fight for their friends, their buddies. Their team." | “In tempo di guerra i soldati non combattono per la propria bandiera, Changez. Combattono per i propri amici, per i propri compagni. Per la squadra." | The short quotation appears very similar; therefore in the original language there is the adverb "really" to emphasize the concept, while in the Italian form there is not. Another thing to notice is again the un- use of the subjects in the Italian form. Interesting is to notice how different is the way of making a list between the original version and the Italian one that uses a lot of more words. |
| Reason for choice: The quotation provides a comparison between Changez and soldiers, but for Changez it is also a comparison between the American (team, friends) and Pakistan (flag). | |
| **Analysis**:  The sentence is said by Juan-Bautista, Changez coworker, he gives Chanegz a lot of things to think about. Chanegz find himself in front of two choices, go back home or stay there and continue with his work. | |
| **Possible conclusion:**  The Italian language uses stronger words compared to the original one, bitten the messages are conveyed in a similar way, the choice of words in not very different between the two languages. | |